

TSIPPI FLEISCHER

MEIN VOLK op.32

for Mezzo-Soprano & Guitar

Text: Else Lasker-Schüler

ציפי פליישר

עמי אופ' 32

למצו-סופראן וגיטרה

מילים: אלזה לסקר-שילר

Duration: 2' 35

© 1997 by I.M.C. Israel IMC-871



"MEIN VOLK" for Mezzo-Soprano and Guitar
A Lied
(sung in the original German)

Words: Else Lasker-Schüler
Music: Tsippi Fleischer

Dedicated to Ana David
after our meeting this month in San Francisco

Intended for premiere performance and recording during 1996
by Christina Ascher (Frankfurt)

Composed in July 1995 at Villa Montalvo, California

My sincere, emotional reaction to this super-dramatic text by Else Lasker-Schüler - with all the soffocato involved - is expressed through the contour of intervals and their mobility (upwards and downwards) and the resulting agitated waves of dynamics. The guitar which accompanies - or rather, reacts to - the singer, is given the function of harmonic padding, somewhat oriental doublings (at relatively exposed perfect intervals) and tone-painting.

The drama of infinite suffering shadowing the Jewish people's existence gave rise to these rather impulsive verses by Else Lasker-Schüler, but once again her poetry leaves no debt unpaid in the service of lyricism.

Tsippi Fleischer

Villa Montalvo, California 16.7.95

(after having met Ana Daniel exactly a week ago)

"Mein Volk" für Mezzo-Sopran und Gitarre

Worte: Else Lasker-Schüler

Musik : Tsippi Fleischer

Das Lied wird in der Originalsprache (Deutsch) gesungen

Gewidmet an Ana Daniel, nach unserem Treffen, diesen Monat, in San Francisco

Wurde im Juli 1995, in der Villa Montalvo, komponiert.

Meine aufrichtig suggestive Reaktion, mit allem soffocato das dazu gehört, durch die Kontur der Intervallen und ihre Bewegung (herauf oder herunter) zu dem superdramatischen Text von Else Lasker-Schüler. Deswegen bewegt sich die Dynamik in stürmigen Wellen. Die begleitende Gitarre, oder eigentlich die kommentierende Gitarre, erfüllt für die Harmonie, ausfüllende Funktionen, etwa orientalische Verdopplungen, (mit puren Intervallen, die ziemlich auffallend sind) und Zeichnungen.

Das Drama des unendlichen Leidens der Existenz des Jüdischen Volkes, macht Else Lasker-Schüler's Lied diesmal irgendwie impulsiv, aber so wie immer bleibt sie der lyrischen Gedichtsform, treu.

Tsippi Fleischer

Villa Montalvo, CA 16.7.1995

Ungefähr vor einer Woche traf ich Ana Daniel.

"Mein Volk" for Mezzo-Soprano and Guitar

מילים: אלה לסקר-שילר [ELS]
מוסיקה: צבי פליישר

(Lied)

מיושר בגובה
(שפת העמוד)

מיושר: Ana David
לחן: סביטנו החכם

San Francisco - ב

מיושר: חרפה ראשונה והחטה בחוף הר - 1996

Chirshing Ascher
(Frankfurt)

חולון, יולי 1995 - ב Villa Montalvo, (רעיונית)

תגובה סמסטיבית של, פניה, זה כל
ה-suffocate החתום, צפון, הדקאטור של
מרווחים אמרתי (האיה או זריחה) זקקת הסופר-
פוט, הנה של ELS. הקצות דק, חל
הדינמיקה הסלטים. פגישה המלכה, יתר נכון
המגיבה מצדה, תפליזי הפוד החמני,
הנפלא מצחול-משהו (המרווחים צפון
המולטים יחסי) וצורים.

צדמת הסביל האינסופי של
קולם האם היהודי מביאה לשיניה הלא
מט אינפואסיובי של ELS הפזם, און
לנר שיניה אורה תפליז ואלים אה המסקרת
הליווה. מוסאג אסגרת הליווה

צבי פליישר

Villa Montalvo, CA 16.7.1995

צביון לפני גמר פגמה אה Ana-Daniel

MEIN VOLK

Elsa Lasker-Schüler

Der Fels wird morsch,
Dem ich entspringe
Und meine Gotteslieder singe...
Jäh stürz ich vom Weg
Und riesele ganz in mir
Fernab, allein über Klagegestein

Dem Meer zu.

Hab mich so abgeströmt
Von meines Blutes
Mostvergorenheit.
Und immer, immer noch
der Widerhall
In mir.
Wenn schauerlich gen Ost
Das morsche Felsgebein,
Mein Volk,
Zu Gott schreit.

MY PEOPLE

The rock crumbles
From which I sprang,
To which my songs of God I sing...
Suddenly I plunge from the path
And ripple completely into myself
Far away, alone over lamenting
stones
Towards the sea.

I have streamed so far away
From the fermented vinegar
Of my blood
Yet ever, ever still the echo

Within me.
While the crumbling rock-bones
Shudder eastwards,
My people
Cries out to God.

MEIN VOLK

Text: Else Lasker-Schüler
Musik: Tsippi Fleischer

$\text{♩} = 60$
oder langsamer

Ad Lib.

Mezzo Sop. **1** **(P)** **2** **3**

accel. rit. **arpeggio** **Der** **Fels wird morsch dem ich ent-sprin-ge**

Guit. **f** **mf** **mp** **P** **pp**

Mezzo Sop. **4** **5** **6** **7** **8** **9** **10** **11** **12** **13** **14** **15** **16** **17** **18** **19** **20** **21** **22** **23** **24** **25** **26** **27** **28** **29** **30** **31** **32** **33** **34** **35** **36** **37** **38** **39** **40** **41** **42** **43** **44** **45** **46** **47** **48** **49** **50** **51** **52** **53** **54** **55** **56** **57** **58** **59** **60** **61** **62** **63** **64** **65** **66** **67** **68** **69** **70** **71** **72** **73** **74** **75** **76** **77** **78** **79** **80** **81** **82** **83** **84** **85** **86** **87** **88** **89** **90** **91** **92** **93** **94** **95** **96** **97** **98** **99** **100** **101** **102** **103** **104** **105** **106** **107** **108** **109** **110** **111** **112** **113** **114** **115** **116** **117** **118** **119** **120** **121** **122** **123** **124** **125** **126** **127** **128** **129** **130** **131** **132** **133** **134** **135** **136** **137** **138** **139** **140** **141** **142** **143** **144** **145** **146** **147** **148** **149** **150** **151** **152** **153** **154** **155** **156** **157** **158** **159** **160** **161** **162** **163** **164** **165** **166** **167** **168** **169** **170** **171** **172** **173** **174** **175** **176** **177** **178** **179** **180** **181** **182** **183** **184** **185** **186** **187** **188** **189** **190** **191** **192** **193** **194** **195** **196** **197** **198** **199** **200** **201** **202** **203** **204** **205** **206** **207** **208** **209** **210** **211** **212** **213** **214** **215** **216** **217** **218** **219** **220** **221** **222** **223** **224** **225** **226** **227** **228** **229** **230** **231** **232** **233** **234** **235** **236** **237** **238** **239** **240** **241** **242** **243** **244** **245** **246** **247** **248** **249** **250** **251** **252** **253** **254** **255** **256** **257** **258** **259** **260** **261** **262** **263** **264** **265** **266** **267** **268** **269** **270** **271** **272** **273** **274** **275** **276** **277** **278** **279** **280** **281** **282** **283** **284** **285** **286** **287** **288** **289** **290** **291** **292** **293** **294** **295** **296** **297** **298** **299** **300** **301** **302** **303** **304** **305** **306** **307** **308** **309** **310** **311** **312** **313** **314** **315** **316** **317** **318** **319** **320** **321** **322** **323** **324** **325** **326** **327** **328** **329** **330** **331** **332** **333** **334** **335** **336** **337** **338** **339** **340** **341** **342** **343** **344** **345** **346** **347** **348** **349** **350** **351** **352** **353** **354** **355** **356** **357** **358** **359** **360** **361** **362** **363** **364** **365** **366** **367** **368** **369** **370** **371** **372** **373** **374** **375** **376** **377** **378** **379** **380** **381** **382** **383** **384** **385** **386** **387** **388** **389** **390** **391** **392** **393** **394** **395** **396** **397** **398** **399** **400** **401** **402** **403** **404** **405** **406** **407** **408** **409** **410** **411** **412** **413** **414** **415** **416** **417** **418** **419** **420** **421** **422** **423** **424** **425** **426** **427** **428** **429** **430** **431** **432** **433** **434** **435** **436** **437** **438** **439** **440** **441** **442** **443** **444** **445** **446** **447** **448** **449** **450** **451** **452** **453** **454** **455** **456** **457** **458** **459** **460** **461** **462** **463** **464** **465** **466** **467** **468** **469** **470** **471** **472** **473** **474** **475** **476** **477** **478** **479** **480** **481** **482** **483** **484** **485** **486** **487** **488** **489** **490** **491** **492** **493** **494** **495** **496** **497** **498** **499** **500** **501** **502** **503** **504** **505** **506** **507** **508** **509** **510** **511** **512** **513** **514** **515** **516** **517** **518** **519** **520** **521** **522** **523** **524** **525** **526** **527** **528** **529** **530** **531** **532** **533** **534** **535** **536** **537** **538** **539** **540** **541** **542** **543** **544** **545** **546** **547** **548** **549** **550** **551** **552** **553** **554** **555** **556** **557** **558** **559** **560** **561** **562** **563** **564** **565** **566** **567** **568** **569** **570** **571** **572** **573** **574** **575** **576** **577** **578** **579** **580** **581** **582** **583** **584** **585** **586** **587** **588** **589** **590** **591** **592** **593** **594** **595** **596** **597** **598** **599** **600** **601** **602** **603** **604** **605** **606** **607** **608** **609** **610** **611** **612** **613** **614** **615** **616** **617** **618** **619** **620** **621** **622** **623** **624** **625** **626** **627** **628** **629** **630** **631** **632** **633** **634** **635** **636** **637** **638** **639** **640** **641** **642** **643** **644** **645** **646** **647** **648** **649** **650** **651** **652** **653** **654** **655** **656** **657** **658** **659** **660** **661** **662** **663** **664** **665** **666** **667** **668** **669** **670** **671** **672** **673** **674** **675** **676** **677** **678** **679** **680** **681** **682** **683** **684** **685** **686** **687** **688** **689** **690** **691** **692** **693** **694** **695** **696** **697** **698** **699** **700** **701** **702** **703** **704** **705** **706** **707** **708** **709** **710** **711** **712** **713** **714** **715** **716** **717** **718** **719** **720** **721** **722** **723** **724** **725** **726** **727** **728** **729** **730** **731** **732** **733** **734** **735** **736** **737** **738** **739** **740** **741** **742** **743** **744** **745** **746** **747** **748** **749** **750** **751** **752** **753** **754** **755** **756** **757** **758** **759** **760** **761** **762** **763** **764** **765** **766** **767** **768** **769** **770** **771** **772** **773** **774** **775** **776** **777** **778** **779** **780** **781** **782** **783** **784** **785** **786** **787** **788** **789** **790** **791** **792** **793** **794** **795** **796** **797** **798** **799** **800** **801** **802** **803** **804** **805** **806** **807** **808** **809** **810** **811** **812** **813** **814** **815** **816** **817** **818** **819** **820** **821** **822** **823** **824** **825** **826** **827** **828** **829** **830** **831** **832** **833** **834** **835** **836** **837** **838** **839** **840** **841** **842** **843** **844** **845** **846** **847** **848** **849** **850** **851** **852** **853** **854** **855** **856** **857** **858** **859** **860** **861** **862** **863** **864** **865** **866** **867** **868** **869** **870** **871** **872** **873** **874** **875** **876** **877** **878** **879** **880** **881** **882** **883** **884** **885** **886** **887** **888** **889** **890** **891** **892** **893** **894** **895** **896** **897** **898** **899** **900** **901** **902** **903** **904** **905** **906** **907** **908** **909** **910** **911** **912** **913** **914** **915** **916** **917** **918** **919** **920** **921** **922** **923** **924** **925** **926** **927** **928** **929** **930** **931** **932** **933** **934** **935** **936** **937** **938** **939** **940** **941** **942** **943** **944** **945** **946** **947** **948** **949** **950** **951** **952** **953** **954** **955** **956** **957** **958** **959** **960** **961** **962** **963** **964** **965** **966** **967** **968** **969** **970** **971** **972** **973** **974** **975** **976** **977** **978** **979** **980** **981** **982** **983** **984** **985** **986** **987** **988** **989** **990** **991** **992** **993** **994** **995** **996** **997** **998** **999** **1000** **1001** **1002** **1003** **1004** **1005** **1006** **1007** **1008** **1009** **1010** **1011** **1012** **1013** **1014** **1015** **1016** **1017** **1018** **1019** **1020** **1021** **1022** **1023** **1024** **1025** **1026** **1027** **1028** **1029** **1030** **1031** **1032** **1033** **1034** **1035** **1036** **1037** **1038** **1039** **1040** **1041** **1042** **1043** **1044** **1045** **1046** **1047** **1048** **1049** **1050** **1051** **1052** **1053** **1054** **1055** **1056** **1057** **1058** **1059** **1060** **1061** **1062** **1063** **1064** **1065** **1066** **1067** **1068** **1069** **1070** **1071** **1072** **1073** **1074** **1075** **1076** **1077** **1078** **1079** **1080** **1081** **1082** **1083** **1084** **1085** **1086** **1087** **1088** **1089** **1090** **1091** **1092** **1093** **1094** **1095** **1096** **1097** **1098** **1099** **1100** **1101** **1102** **1103** **1104** **1105** **1106** **1107** **1108** **1109** **1110** **1111** **1112** **1113** **1114** **1115** **1116** **1117** **1118** **1119** **1120** **1121** **1122** **1123** **1124** **1125** **1126** **1127** **1128** **1129** **1130** **1131** **1132** **1133** **1134** **1135** **1136** **1137** **1138** **1139** **1140** **1141** **1142** **1143** **1144** **1145** **1146** **1147** **1148** **1149** **1150** **1151** **1152** **1153** **1154** **1155** **1156** **1157** **1158** **1159** **1160** **1161** **1162** **1163** **1164** **1165** **1166** **1167** **1168** **1169** **1170** **1171** **1172** **1173** **1174** **1175** **1176** **1177** **1178** **1179** **1180** **1181** **1182** **1183** **1184** **1185** **1186** **1187** **1188** **1189** **1190** **1191** **1192** **1193** **1194** **1195** **1196** **1197** **1198** **1199** **1200** **1201** **1202** **1203** **1204** **1205** **1206** **1207** **1208** **1209** **1210** **1211** **1212** **1213** **1214** **1215** **1216** **1217** **1218** **1219** **1220** **1221** **1222** **1223** **1224** **1225** **1226** **1227** **1228** **1229** **1230** **1231** **1232** **1233** **1234** **1235** **1236** **1237** **1238** **1239** **1240** **1241** **1242** **1243** **1244** **1245** **1246** **1247** **1248** **1249** **1250** **1251** **1252** **1253** **1254** **1255** **1256** **1257** **1258** **1259** **1260** **1261** **1262** **1263** **1264** **1265** **1266** **1267** **1268** **1269** **1270** **1271** **1272** **1273** **1274** **1275** **1276** **1277** **1278** **1279** **1280** **1281** **1282** **1283** **1284** **1285** **1286** **1287** **1288** **1289** **1290** **1291** **1292** **1293** **1294** **1295** **1296** **1297** **1298** **1299** **1300** **1301** **1302** **1303** **1304** **1305** **1306** **1307** **1308** **1309** **1310** **1311** **1312** **1313** **1314</**

- 2. - MEIN VOLK / Else Lasber-Schlüter-Tsippi Fleischer

Mezzo Sop.
Guit.

12 13 14 15 (mp)

Kla - ge-ge-stein dem Meer zu Halb mich so ab-ge-strömt

mp arpegg.

Mezzo Sop.
Guit.

15 (f) 16 (mp sub.) 17 (p) 18 (mf)

von mei-nes Blu-tes Most-ver-go-ren-heit und im-mer,

mp arpegg. mf

19 (mp) 20 (p) 21

recho' im-mer noch der Wi-der haff In mir. legato

mp

$\text{♩} = 86$
Allegretto

22 (mf) 23 (f) 24 (mp sub.)

Wenn schau-er-lich gen Ost Das mor-sche

acc. un poco

mp sub. quasi trem. mp sub.

? nicht

-3- MEIN VOLK (FIN)

Handwritten musical score for measures 24-26. The top staff is for voice (soprano) and the bottom staff is for piano. Measure 24 is marked "coud" and "p". The lyrics are "Fels-ge-bein". Measure 25 is marked "mf" and "mp". The lyrics are "Mein Volk, mein Volk,". Measure 26 is marked "p" and "rit.". The lyrics are "Volk,". The piano part has a 4/4 time signature and a key signature of one flat.

Handwritten musical score for measures 27-29. The top staff is for voice (soprano) and the bottom staff is for piano. Measure 27 is marked "mf" and "f". The lyrics are "zu". Measure 28 is marked "ff" and "Gott". The lyrics are "Gott". Measure 29 is marked "fff" and "schreit". The lyrics are "schreit". The piano part has a 4/4 time signature and a key signature of one flat. There are dynamic markings "f", "ff", and "fff" with hairpins. The word "accel." is written above the piano part. The word "gliss." is written above the piano part. The word "ossia:" is written above the piano part. The word "to highest possible by shout" is written above the piano part.

Handwritten musical score for measure 30. The top staff is for voice (soprano) and the bottom staff is for piano. Measure 30 is marked "fff" and "gliss.". The lyrics are "schreit". The piano part has a 4/4 time signature and a key signature of one flat. The word "ossia:" is written above the piano part. The word "to highest possible by shout" is written above the piano part.